



cooperación  
española

# El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

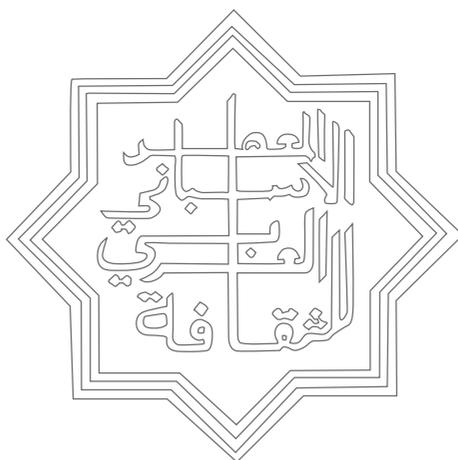
**Miguel Hernando de Larramendi** (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

**Irene González González** (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

**Bernabé López García** (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

# **El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe**

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



**Catálogo general de publicaciones oficiales**  
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

# Índice

<b>PRÓLOGO</b> .....	07
<b>NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES</b> .....	11
<b>I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE</b>	
<b>1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....</b>	<b>17</b>
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i> .....	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i> .....	59
<b>2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....</b>	<b>63</b>
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i> .....	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i> .....	89
<b>3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....</b>	<b>97</b>
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i> .....	107

## II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

### 1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i> .....	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i> .....	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i> .....	155

### 2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i> .....	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i> .....	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i> .....	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i> .....	195

### 3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	203
---	-----

### III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i> .....	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i> .....	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i> .....	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i> .....	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i> .....	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i> .....	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i> .....	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i> .....	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i> .....	313

### ANEXOS

Listado de acrónimos .....	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes .....	379
Bibliografías .....	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	393

## LA TRANSFORMACIÓN DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA EN ORGANISMO AUTÓNOMO (1974-1988)

*Miguel Hernando de Larramendi*



Logotipo del IHAC.

Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

A principios de los años setenta comenzó a reflexionarse sobre cómo reactivar el IHAC y superar su precario estatus jurídico y sus limitaciones presupuestarias. El nombramiento de un director, José Luis Los Arcos y Elío<sup>146</sup>, después de un periodo de doce años en que el puesto había estado vacante, fue el primer reflejo de una renovada voluntad para revitalizarlo como instrumento al servicio de las relaciones con el Mundo Árabe en un momento en el que la región adquiriría una creciente importancia como suministradora energética de España.

<sup>146</sup> José Luis Los Arcos y Elío compatibilizó el cargo con la dirección adjunta de la Escuela Diplomática con la que el IHAC compartía sede. El nuevo director conocía el funcionamiento del Instituto al haber asumido su subdirección entre 1958 y 1962 tras la dimisión del primer subdirector Miguel Cruz Hernández. Entre 1964 y 1970 había sido embajador de España en Argelia.

**DIRECTORES DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA  
(1954-1988)**

Emilio GARCÍA GÓMEZ, 1954-1958  
José Luís LOS ARCOS Y ELIO, 1958-1962\*  
Eduardo IBAÑEZ Y GARCÍA DE VELASCO, 1962-1963\*  
Gabriel MAÑUECO DE LACEA, 1964-1969\*  
Alberto LÓPEZ HERCE, 1970\*  
José Luís LOS ARCOS Y ELIÓ, 1970-1972  
Teodoro RUIZ DE CUEVAS, 1972-1974  
Francisco UTRAY SARDÁ, 1974-1982  
Jesús Carlos RIOSALIDO GAMBOTTI, 1982-1987  
Mariano ALONSO-BURÓN Y ABERASTURI, 1987-1991\*\*

\* Subdirector durante el periodo en el que la institución no tuvo un director a su cargo.

\*\* A partir de 1988 el IHAC se transforma en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA).

La conveniencia de relanzar el Instituto fue apoyada por Gregorio López Bravo, quien en octubre de 1969 había sustituido a Castiella al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores. López Bravo, que había ocupado la cartera de Industria entre 1962 y 1969, era partidario de seguir impulsando las relaciones económicas y comerciales con el mundo árabe y musulmán en un momento en el que la región adquiriría una creciente importancia para España como suministradora de hidrocarburos. Este interés se vio reforzado en 1973 cuando los países árabes utilizaron el petróleo como arma política en su enfrentamiento con Israel. Esta visión, compartida por los sectores tecnócratas del régimen franquista, llevó a firmar acuerdos de cooperación económica y financiera con Irak (1972), Siria (1972), Argelia (1973), Irán (1973) y Libia (1974)<sup>147</sup>.

La intensificación de los lazos económicos y energéticos estuvo acompañada por el mantenimiento de las posiciones pro-árabes en la cuestión palestina y actuó como revulsivo para impulsar la dimensión cultural de las relaciones con los países de la región<sup>148</sup>. Uno de los más firmes defensores de explotar políticamente el caudal de posibilidades que ofrecían las relaciones históricas entre españoles y árabes fue el diplomático y embajador Alfonso de la Serna<sup>149</sup> quien, en una extensa carta remitida en 1970 a López Bravo, lo planteaba en los siguientes términos:

<sup>147</sup>. Richard GILLESPIE, *Spain and the Mediterranean. Developing a European Policy towards the South*, McMillan, Londres 2000, pp. 28-30.

<sup>148</sup>. Montserrat HUGUET, "España y el Mediterráneo en los años setenta", *Historia del presente*, n° 6, (2005), pp. 109-136.

<sup>149</sup>. Sobre Alfonso de La Serna y su papel como impulsor de las relaciones culturales entre España y el Mundo Árabe véanse las contribuciones del homenaje que le fue tributado en la revista *Awraq*, n° 23, (2006), pp. 183-233.

“Es tan obvio que parece innecesario y hasta superfluo repetir que si hay un país occidental que tiene con el mundo árabe un vínculo excepcional que le permitiría innumerables realizaciones culturales, y por esa vía, políticas y hasta económicas, ese país es España. Perdone, señor Ministro, por el carácter verdaderamente perogrullesco y ‘de primer año’ de mis palabras pero a veces las cosas son tan cercanas y patentes que no las vemos o las eliminamos inconscientemente de nuestro campo de visión. Más ¿qué país occidental puede exhibir ante el mundo árabe un patrimonio cultural común que acaso es, como conjunto, el más brillante que produjo la civilización arábica? ¿qué país occidental tiene la capital del Estado con nombre de origen árabe? ¿qué país occidental cuenta acaso con cinco mil vocablos de origen árabe? ¿qué país no árabe posee la capacidad de entendimiento humano con los árabes que tenemos nosotros después de una co-existencia de ocho siglos?”<sup>150</sup>.

La inauguración del II Coloquio Hispano-tunecino organizado por el IHAC en Barcelona en 1972 fue aprovechada por el ministro de Asuntos Exteriores para proponer la creación de un organismo internacional que encuadrara a los investigadores hispano-árabes y que estuviera abierto al resto de países islámicos<sup>151</sup>. De acuerdo con estas directrices, el nuevo director del IHAC, Teodoro Ruiz de Cuevas, ex-embajador en Mauritania (1963-1965) e Irak (1965-1967), elaboró un anteproyecto de reforma en el que proponía transformar el Instituto en un “instrumento ágil y flexible (...) que complementa por la vía cultural la acción político-económica” que estaba desarrollando España en un momento en el que otros estados multiplicaban sus esfuerzos por acercarse a la región<sup>152</sup>. El texto del anteproyecto consideraba que España poseía unos “lazos exclusivos que la situaban en condiciones verdaderamente privilegiadas en relación no sólo con la gran Nación árabe sino asimismo con los estados del Islam”<sup>153</sup>. La propuesta de reforma elaborada por Ruiz de Cuevas pasaba por dotar al Instituto de un carácter intergubernamental, permitiendo la entrada en su organización y funcionamiento a otros países. La denominación propuesta era la de *Organización Intergubernamental Hispano-Islámica de Cultura*. Esta denominación buscaba atraer a la esfera de influencia de España a estados musulmanes no árabes como Nigeria, Tanzania, Turquía, Pakistán, Bengala o Indonesia, actuando como puente entre estos y los países hispanoamericanos aprovechando la presencia en el continente americano de numerosas comunidades de origen árabe. El anteproyecto establecía como función de la nueva organización la de “fomentar el estudio y la investigación en cada uno de los Estados miembros e incrementar el intercambio cultural entre los mundos hispánico e islámico para perfeccionar el mutuo conocimiento”<sup>154</sup>.

Aunque esta ambiciosa propuesta no llegó a prosperar, la idea de renovar el Instituto siguió en pie durante los mandatos de Laureano López Rodó (1973-74) y Pedro Cortina Mauri (1974-75) en Exteriores y fue aprovechada para normalizar el estatus jurídico del IHAC, organismo que, pese a lo previsto en el momento de su creación, no había llegado a disponer de un Patronato rector ni tampoco de una plantilla de funcionarios adscritos al mismo.

---

**150.** Carta de Alfonso de la Serna, Embajador de España en Túnez, al Ministro de Asuntos Exteriores Gregorio López Bravo, 28/8/1970. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 16013, Exp. 44.

**151.** *ABC*, 23/5/1972, edición de Andalucía, p. 67.

**152.** “Proyecto de reforma del Instituto Hispano-Árabe de Cultura”. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 15958, Exp. 16.

**153.** *Ibidem*.

**154.** *Ibidem*.

La reforma quedó plasmada en forma de Ley aprobada en febrero de 1974 por las Cortes Generales<sup>155</sup>. La Ley 5/1974 sobre estructuración del Instituto Hispano-Árabe de Cultura confirmaba en su preámbulo el impacto que la coyuntura internacional había tenido en la revitalización del Instituto:

“La coyuntura política actual en lo que se refiere a las relaciones de España con el mundo árabe hace necesario proceder a la reorganización y revitalización del Instituto Hispano-Árabe de Cultura bajo la dependencia del Ministerio de Asuntos Exteriores”<sup>156</sup>.

En virtud de esta ley, el IHAC se convertía en una Entidad de derecho público, con personalidad jurídica propia y adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores, rigiéndose por la legislación sobre régimen jurídico de Entidades Estatales Autónomas. Con esta ley se ponía fin al marco de indefinición jurídica en el que hasta entonces el Instituto había venido llevando a cabo sus actividades como un servicio administrativo sin personalidad jurídica dotado con subvenciones de la Dirección General de Relaciones Culturales<sup>157</sup>. Seis meses después de su promulgación fue aprobado el Reglamento que desarrollaba la ley<sup>158</sup>, inspirado en el Reglamento del Instituto de Cultura Hispánica. Establecía como fines específicos del IHAC los siguientes:

- “a) la revalorización y fomento de los vínculos culturales hispano-árabes, y de modo especial la potenciación de las manifestaciones en las que históricamente se expresa la relación entre ambas culturas.
- b) La difusión de la cultura hispánica en el mundo árabe y de la cultura árabe en España.
- c) El fomento del mutuo conocimiento y entendimiento entre España y los pueblos árabes, así como la intensificación de su intercambio cultural.
- d) La cooperación con las diversas Instituciones y la coordinación entre las mismas en las actividades indicadas en los apartados que anteceden.
- e) Asesorar al Ministro de Asuntos Exteriores y, a través del mismo, a los demás Departamentos ministeriales cuando lo requieran, en las materias de sus competencias.
- f) La enseñanza de todas aquellas materias que sean convenientes para el cumplimiento de los fines del Instituto.
- g) La investigación, estudio y defensa de la cultura común al mundo árabe e islámico y al mundo hispánico”<sup>159</sup>.

La estructura directiva del Instituto continuó estando integrada por un Director, nombrado ahora mediante decreto por el Consejo de Ministros, asistido por un Subdirector y un Secretario General, nombrados por el Ministro de Asuntos Exteriores a propuesta del Director. Estos puestos fueron ocupados por

---

**155.** La Ley fue discutida en la Comisión de Asuntos Exteriores en su reunión del 30 de enero de 1974.

**156.** *Boletín Oficial del Estado*, nº 40, 13 de febrero de 1974, pág. 3055.

**157.** Informe del Abogado del Estado-Jefe sobre el Instituto Hispano-Árabe de Cultura en agosto de 1973. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 15958, Exp. 21.

**158.** Orden de 26 de julio de 1974 por la que se aprueba el Reglamento del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, *Boletín Oficial del Estado*, nº 185, 3 de agosto de 1974, pp. 16014-16016.

**159.** *Ibidem*.

diplomáticos de carrera<sup>160</sup>. Tras la jubilación de Teodoro Ruiz de Cuevas en 1974, la dirección del Instituto fue asumida por Francisco Utray Sardá, quien había sido el primer Secretario General del mismo entre 1954 y 1958 y fue el artífice de su consolidación durante los ocho años que estuvo a su frente. En 1982 le sustituyó Jesús Riosalido Gambotti. En 1987 la dirección fue asumida por Mariano Alonso-Burón quién pilotaría en 1988 la transformación del IHAC en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA).

Desde el punto de vista organizativo el IHAC quedó estructurado en 1974 en varias unidades funcionales, dependientes del Subdirector del Instituto: Administración General, Cooperación, Promoción Cultural, Investigación, Secretaría Técnica y Biblioteca.

Esta reestructuración consagraba el papel del Instituto Hispano-Árabe de Cultura como agente al servicio de las relaciones de cooperación cultural con el mundo árabe y reforzaba su papel como órgano de asesoramiento del ministro en estos temas. Su especialización cultural quedaba reflejada en las competencias atribuidas en el Reglamento a la sección de Cooperación a la que correspondía:

“El desarrollo y la creación de Instituciones consagradas al estudio de las lenguas y cultural hispánicas y árabe en Oriente y España respectivamente, el intercambio cultural y la asistencia técnica entre España y el Mundo Árabe y la cooperación con los Organismos culturales españoles especializados en asuntos árabes, con los Organismos culturales de los países árabes y con Organismos análogos de terceros países así como la asistencia universitaria a los estudiantes árabes que cursen estudios en España en forma de asesoramiento, becas, pensiones, viajes de estudio”<sup>161</sup>.

La Sección de Cooperación se estructuraba en tres negociados: uno de becas, viajes y asistencia universitaria, otro de Centros Culturales españoles en países árabes y, por último, otro de cooperación con organismos culturales españoles, árabes y de países terceros. En el nuevo organigrama del Instituto se recogía asimismo una Sección de Promoción Cultural subdividida en los negociados de cursos y conferencias, actividades artísticas y prensa, publicaciones, traducciones e imprenta. Esta sección tenía a su cargo la creación de bibliotecas y hemerotecas árabes e hispánicas y la iniciación e intercambio de libros, revistas, manuscritos, discos, películas y documentación científica y técnica y la organización de congresos, exposiciones, certámenes, conferencias, sesiones teatrales y musicales y “cuantos actos culturales fueren encaminados a acrecentar el interés de los españoles por la cultura árabe y de los árabes por la cultura hispánica”<sup>162</sup>.

A la Sección de Investigación, por su parte, le eran encomendadas el estudio científico de todas:

---

**160.** Hubo, sin embargo, propuestas para que el puesto fuera asumido por arabistas con un profundo conocimiento de los países y de la lengua árabe. Así lo proponía Julián Gómez Izquierdo en carta remitida a Juan José Rovira, Subsecretario de Asuntos Exteriores, sugiriendo el nombre Julio Cortés Soroa para dirigir el IHAC. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 19368, Exp. 12. Hubo que esperar a 1987 para que el arabista José Pérez Lázaro ocupara la Secretaría General del IHAC.

**161.** *Ibidem*.

**162.** *Ibidem*.

“Aquellas materias comunes a los pueblos español y árabe (con especial énfasis en la España musulmana) y de todas aquellas otras materias que contribuyan a un mayor entendimiento y a un estrechamiento de los lazos entre España y las Naciones árabes”<sup>163</sup>.

La Sección de Investigación incorporaba los seminarios que hasta entonces habían venido funcionando, creando otros nuevos. Los seis seminarios de investigación previstos estaban consagrados a las siguientes materias: Arte y arqueología; Filosofía; Historia, Economía y Derecho; Información Bibliográfica; Literatura; Sociología y Antropología. El IHAC institucionalizó la concesión de becas y ayudas a jóvenes licenciados para que se iniciaran en tareas de investigación.

El nuevo estatus jurídico del Instituto permitió a los colaboradores integrarse en la plantilla de una nueva Escala Técnica de funcionarios del Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Tras la realización de unas pruebas selectivas restringidas se incorporaron al IHAC como funcionarios de carrera en enero de 1975: Carmen Ruiz-Bravo-Villasante, María Gracia Sánchez de Toca Catalá, Felisa Sastre Serrano, Julián José Gómez Izquierdo, Salvador Gómez Izquierdo, Mercedes Lillo Alemany, Fernando de Ágreda Burillo, Pedro Chalmeta Gendrán, Fernando Peral Calvo. Todos ellos eran licenciados o doctores en Filología Árabe o Semítica. También obtuvo plaza en las oposiciones restringidas Rafael Pascual Gil, actuario de seguros quien asumió responsabilidades en el área de administración. A estos se unieron en noviembre de 1976, tras la realización de una oposición abierta, Manuela Marín Niño, José Aguilera Pleguezuelo, José Pérez Lázaro, Braulio Justel Calabozo, María Dolores Molero Bosch y Celia Téllez Martínez<sup>164</sup>. En 1980 fue convocada una nueva oposición a la escala técnica incorporándose a la misma Jorge Aguadé Bofill, Mahmud Sobh y Asunción Ferreras Sánchez<sup>165</sup>. Todos ellos asumieron responsabilidades en alguna de las secciones o negociados existentes en el organigrama.

No ocurrió lo mismo, pese a reiteradas peticiones, con los treinta y seis directores y profesores de los centros culturales de España en el mundo árabe<sup>166</sup> que vieron en la reorganización del Instituto una oportunidad para regularizar su anómala situación laboral. Aunque el IHAC contaba con un negociado de centros culturales en los países árabes, éstos no estaban administrativamente adscritos al Instituto, lo que impidió, pese a los intentos realizados, integrar en su plantilla al profesorado de los doce centros culturales que en aquel momento existían en el mundo árabe<sup>167</sup>.

En 1976 el IHAC contaba con una plantilla de 26 funcionarios de los que 16 pertenecían a la Escala Técnica y los 10 restantes a las Escalas administrativa, auxiliar y subalterna. Esta cifra era considerada por los órganos directivos del Instituto como insuficiente en comparación con la que tenían otros organismos similares como el Instituto de Cultura Hispánica. El aumento de personal hizo que el espacio físico asignado al Instituto en el ala izquierda de la segunda planta del edificio de la Escuela Diplomática fuera insuficiente. El proyecto de dotar al Instituto de una

---

**163.** *Ibidem*.

**164.** *Boletín Oficial del Estado*, nº 301, 16 de diciembre de 1976, pág. 25051.

**165.** *Boletín Oficial del Estado*, nº 258, 27 de octubre de 1980, pág. 23.930.

**166.** Francisco UTRAY SARDÁ “Un enlace de culturas: Relaciones de España con los países árabes”, *Revista de Información de la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO*, nº 22/23, pp. 1-35.

**167.** “Informe para el señor Director de Relaciones Culturales. Proyecto de integración nuevas plantillas IHAC de Directores y Profesores Centros Culturales del Mundo Árabe”. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 19368, Exp. 10.

sede propia, nunca llegó a materializarse y obligó a reorganizar el espacio dentro del edificio que el IHAC ocupaba desde 1954, una vez que fue descartada la idea de construir un piso adicional. La Biblioteca fue trasladada en 1981 desde la segunda planta al sótano y sus usuarios pasaron a compartir la sala de lectura con los de la biblioteca de la Escuela Diplomática.

La relevancia que la crisis energética internacional proporcionaba a los países árabes productores de petróleo fue utilizada por los responsables del IHAC para reclamar el reforzamiento de la dotación económica de una institución que actuaba como puente cultural con la región. El presupuesto pasó de 3.750.000 pesetas en 1973 a 7.035.000 en 1974<sup>168</sup>. El borrador de presupuesto preparado para 1975 proponía elevar esa cantidad hasta los 26.550.000 millones con los que hacer frente al incremento de gasto de personal derivado de la creación de una plantilla de funcionarios así como al aumento de las actividades invocando:

“las actuales circunstancias por las que atraviesa la coyuntura internacional, y de modo especial, las que concurren en el Mediterráneo del que somos ribereños junto a los países árabes (...) que aconsejan que el Instituto ponga sin demora en marcha un plan de actuación activa y eficaz (...) una auténtica acción cultural en todos los planos cerca del mundo árabe, difundiendo libros y publicaciones, organizando actividades artísticas, enviando misiones culturales y haciéndose presente, en suma, en todo acontecimiento cultural de relieve que tenga lugar en tales países”<sup>169</sup>.



Recepción de S.M. el Rey Don Juan Carlos I a una delegación de la Unión de Historiadores Árabes. 6 febrero 1978. Fuente: Archivo de José Pérez Lázaro.

**168.** “Presupuestos para 1974 de Organismos Autónomos adscritos al Ministerio de Asuntos Exteriores”. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 15958, Exp. 14.

**169.** “Borrador de proyectos económicos para el año 1975”. AECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3462, Exp. 5.

## La reorganización del IHAC durante los años de la transición democrática: el Reglamento de 1978

Aunque el objetivo prioritario en política exterior durante los años de la transición democrática fue el de conseguir la adhesión de España a la Comunidad Europea rompiendo con el aislamiento de los asuntos europeos, las relaciones con el mundo árabe continuaron siendo una de las prioridades de la acción exterior. Las orientaciones generales de la política española hacia el mundo árabe no fueron modificadas. Con el Magreb, las relaciones se vieron interferidas por el desencadenamiento del conflicto del Sáhara Occidental tras la retirada española del territorio en febrero de 1976. Con Oriente Próximo la dependencia energética actuó como limitadora de cambios en los posicionamientos pro-palestinos en un contexto de crisis económica, agravada en 1979 tras el segundo shock petrolero originado por el derrocamiento del Shah Mohamed Reza Pahlevi y la proclamación de la República Islámica de Irán. El no reconocimiento de Israel continuó siendo considerado por los sucesivos gobiernos el principal activo de la política española en Oriente Próximo lo que no impidió mantener abiertos canales de contacto con Israel. No fue sin embargo hasta 1986, coincidiendo con la adhesión de España a la Comunidad Europea cuando se establecieron relaciones diplomáticas con Tel Aviv.

La universalización de las relaciones internacionales, tanto en el ámbito bilateral como en el multilateral, impulsó la adaptación de las estructuras organizativas del Ministerio de Asuntos Exteriores a un entorno cada vez más complejo en el que las relaciones con el mundo árabe estaban evolucionando<sup>170</sup>. El IHAC no quedó al margen de esa reestructuración promovida por su director Francisco Utray. Sus competencias fueron ampliadas buscando una mayor integración de sus actividades en la dinámica de la acción exterior gubernamental.

Esta era la filosofía que inspiró la propuesta de reforma sometida al ministro de Asuntos Exteriores Marcelino Oreja. El director del IHAC planteó modificar el nombre del Instituto por el de “Instituto de Cultura Islámica”, denominación que ya había sido barajada cuando este fue creado en 1954 pero que entonces habría sido descartada por:

“reticencias coyunturales de tipo político religioso, hoy superadas, y por vacilaciones conceptuales sobre la ‘Cultura Islámica’ todavía hoy subsistentes pero muy atenuadas desde el momento que la UNESCO en algunos de sus recientes documentos, ha sancionado ya el término”<sup>171</sup>.

En el borrador de anteproyecto se explicaban las razones que justificaban la reforma del Instituto:

“Su experiencia en estos últimos años y el desarrollo de las relaciones entre España y los países pueblos árabes e islámicos, especialmente a partir de la crisis del petróleo del otoño de 1973, han dado un nuevo giro dentro del espíritu de amistad mutua (alteradas mínimamente por la repercusión en el mundo árabe de nuestros problemas bilaterales con Marruecos) a esta relaciones creando nuevas oportunidades e

<sup>170</sup>. Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI, Irene GONZÁLEZ y Bárbara AZAOLA, “El Ministerio de Asuntos Exteriores y la política exterior hacia el Magreb” en Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI y Aurelia MAÑÉ (eds.), *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e intereses*, Barcelona, Ariel, 2009, pp. 61-87.

<sup>171</sup>. Carta de Francisco Utray, Director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Ministro de Asuntos Exteriores, 1/2/1977. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 1862, Exp. 14.

intensificando los intercambios no sólo culturales sino económicos y técnicos. Si la Ley de 1974 basaba la reestructuración del Instituto en un atento examen de coyuntura política de aquel momento, este mismo principio debe llevar a la ampliación de las tareas del Instituto Hispano-Árabe de Cultura como órgano dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores, con funciones subsidiarias en la planificación y desarrollo de la política cultural del mismo hacia el mundo árabe, en el sentido anteriormente expuesto. Dentro de esta óptica parece necesario ampliar los fines del Instituto en un doble sentido incluyendo en su labor de promoción y cooperación: a) nuevas áreas culturales en sentido alto como son la ciencias sociales y la técnica; b) nuevas áreas operacionales que abarquen a todos los países islámicos y no solamente a los llamados árabes<sup>172</sup>.

La reforma quedó finalmente plasmada en un nuevo Reglamento publicado en el BOE en junio de 1978 que amplió las competencias del Instituto al ámbito de la cooperación científica y técnica al tiempo que trataba de reforzar la coordinación entre el IHAC y otros órganos de la Administración española con competencias en la región a través de un mecanismo de consultas regulares en aquellas cuestiones que pudieran tener consecuencias de orden político. Además se previó la creación de un Consejo integrado por altos cargos de la Administración, así como por personalidades relevantes, tanto españolas como árabes, cuyos miembros eran designados por el ministro de Asuntos Exteriores a propuesta del director del Instituto.

Esta coordinación fue más estrecha con la Dirección General de Relaciones Culturales y con la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, ambas dependientes del Ministerio de Asuntos Exteriores, pero también se produjo con la Presidencia del Gobierno y con otros ministerios como el de Energía y Transportes. En el marco de esta coordinación, el Instituto preparó, por ejemplo, informes sobre las relaciones con Irak, Jordania, Siria y Arabia Saudí países visitados por el presidente del gobierno Adolfo Suárez en 1980 en los que el vicesecretario general del IHAC José Pérez Lázaro actuó como intérprete<sup>173</sup>. El Instituto fue incorporado asimismo a las comisiones técnicas encargadas de actualizar, supervisar y realizar el seguimiento de los acuerdos de cooperación cultural suscritos con los diferentes países árabes, impulsando con sus propuestas la creación y crecimiento de los departamentos de español en las universidades árabes<sup>174</sup> y participó en la preparación de las visitas a España de las delegaciones culturales árabes. En paralelo el IHAC siguió actuando como espacio de recepción para personalidades académicas y diplomáticas del mundo árabe<sup>175</sup>.

---

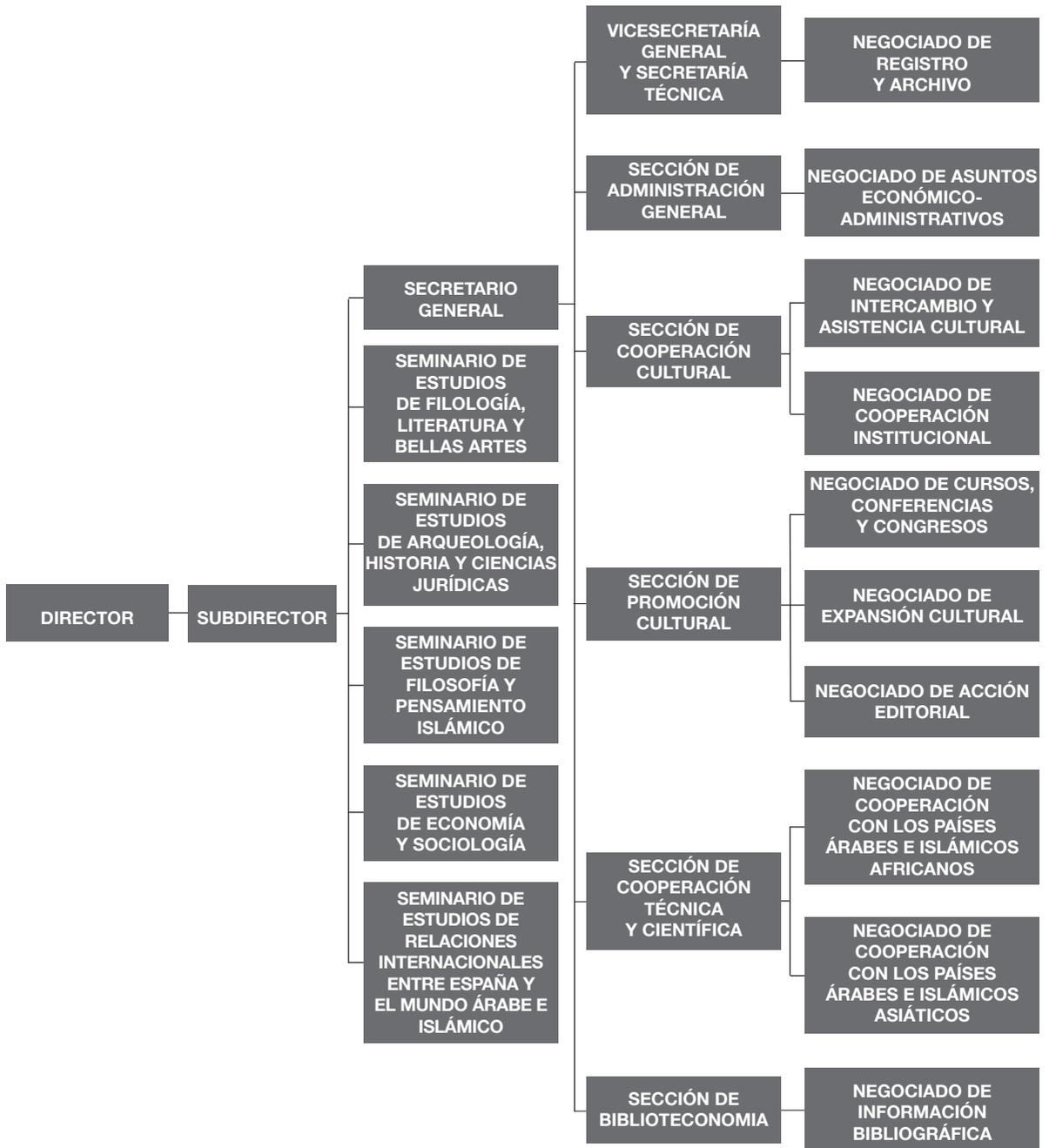
**172.** Anteproyecto de reorganización del Instituto Hispano-Árabe de Cultura de 1977. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 1862, Exp. 14

**173.** José Pérez Lázaro también fue el intérprete durante las visitas de los Reyes a Arabia Saudí y Egipto en 1977, a Irak en 1978 y a los Emiratos Árabes Unidos en 1981. En 1978 acompañó al Conde de Barcelona durante la visita que este realizó a Libia. Asimismo fue el intérprete en las visitas a Irak del Ministro de Asuntos Exteriores en 1977, en la del Vicepresidente del Gobierno teniente general Gutiérrez Mellado en 1979. También realizó esta labor durante las visitas a España del Vicepresidente de la República de Irak y del Presidente de la República del Sudán Yaafar al-Numayri en 1978, la del presidente del Consejo Nacional Palestino Yaser Arafat en 1979 y la del Rey Jaled de Arabia Saudí en 1981. Desde el IHAC fue planteada la necesidad de diversificar esa tarea y se intentaron promover programas de formación específica en las técnicas de traducción e interpretación.

**174.** Las memorias de actividades del Instituto reseñan la participación de funcionarios del IHAC en las comisiones y subcomisiones en las que se trabajó en la elaboración de los convenios culturales con Marruecos (1979) así como en la preparación de los programas ejecutivos de cooperación cultural con Jordania, Túnez y Arabia Saudí (1980), Irak, Egipto y Siria (1981), Argelia (1982).

**175.** En 1980 Abd al-Wahhab al-Bayati Consejero Cultural de la Embajada de Irak en Madrid, Abd al-Rahman Badawi, Mijai Wadī, profesor de sociología y ciencias políticas, Anatoly Gromiko, Director del Instituto de Estudios Africanos de la URSS, Sultan al-Yuzbaki, Decano de la Facultad de Letras de Mosul, Hasan Abdallah al Shayj, ministro de Universidades de Arabia Saudí.

## ORGANIGRAMA DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA



Fuente: Reglamento del 13/06/1978, BOE 28/06/1978.

La reestructuración del IHAC estuvo acompañada de un importante incremento de sus recursos. Entre 1979 y 1985 el presupuesto se multiplicó por tres pasando de 46 a 152,5 millones de pesetas<sup>176</sup>. La consolidación de una plantilla de funcionarios y el aumento de los medios materiales se tradujo en una intensificación de la labor del Instituto que debía contribuir, en palabras de Fernando Morán, a “actualizar y mantener viva y renovada una imagen y una presencia de la España de hoy, alejada de los tópicos folklóricos que afectan a algunos países del mundo, incluidos algunos árabes y que infunde confianza plena a los responsables políticos, científicos y culturales árabes a la hora de tomar decisiones”<sup>177</sup>. Para el ministro de Asuntos Exteriores del primer gobierno socialista presidido por Felipe González “la cooperación entre España y el mundo árabe debía convertirse en una eficaz punta de lanza para forjar un sistema político de libertades y un mejor orden social y económico internacional en el área geográfica que compartimos”<sup>178</sup>.

La llegada a la Dirección General del IHAC de Jesús Riosalido en diciembre de 1982 vino acompañada de un intento de abrir las actividades del Instituto a la sociedad española<sup>179</sup>. La memoria de actividades de 1984 recogía como objetivo complementario el de difundir “los comunes valores hispano-árabes en la sociedad española y en la árabe, con el fin de superar los malentendidos históricos que Oriente y Occidente han tenido que sufrir”<sup>180</sup>. Este objetivo fue el que justificó la deslocalización de algunas actividades a otras ciudades, la realización de actividades culturales en otras instituciones<sup>181</sup> y también la creación, en abril de 1984, de *Cálamo. Revista de cultura hispano-árabe* de la que se publicarían 15 números hasta su desaparición en diciembre de 1987. La revista “destinada al lector medio en lengua española más que al especialista”<sup>182</sup> tenía vocación divulgativa aspirando a ser una “tribuna de contacto entre lo árabe e islámico y lo español e hispánico y que sus páginas estén abiertas a todos los que quieran reflejar aspectos de las relaciones que vinculan ambas civilizaciones, sin cuya conjunción, la historia de nuestro país sería difícilmente comprensible”<sup>183</sup>. Esta vocación de apertura a la sociedad es la que llevó a distribuirla en kioscos y en centros relacionados con el mundo árabe como la Asociación de Amistad Hispano-Árabe, el centro Darek-Nyumba y el Colegio Mayor Nuestra Señora de África. Con este mismo objetivo fue convocado a partir de 1983 un premio de Periodismo Cálamo, dotado con 200.000 pesetas, para aquellos artículos publicados en cualquier medio de comunicación que contribuyeran “al encuentro de las culturas árabe, islámica y española”<sup>184</sup>. Esta misma orientación justificó la creación ese

**176.** Memoria de actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura 1985, pág. 23.

**177.** *Ibidem*.

**178.** Fernando MORÁN “Una política científica y cultural con los países árabes”, *Cálamo*, nº 1, (1984), pp. 8-9.

**179.** Entrevista con Jesús Riosalido. 4 de marzo de 2015.

**180.** Memoria de las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura 1984, pág. 11.

**181.** Muchas de ellas tuvieron lugar en el Colegio Universitario Nuestra Señora de África en dónde se alojaba un número importante de becarios árabes. El IHAC patrocinó representaciones teatrales como la obra de Tawfiq al-Hakim “De la noche a la mañana” a cargo del teatro La Peste en “De la noche a la mañana de Tawfiq al-Hakim”, *Cálamo*, nº 4 (1985), pp. 42-43. También patrocinó exposiciones como la del escultor Louis Philisteen sobre medallas con pensadores hispano-árabes celebrada en 1985.

**182.** Jesús RIOSALIDO “¿Para qué sirve Cálamo?”, *Cálamo*, nº 9 (1986), pp. 4-5.

**183.** Jesús RIOSALIDO, “Primer mensaje”, *Cálamo*, nº 1, (1984), pág. 5. La revista fue dirigida por el director del IHAC Jesús Riosalido hasta 1987 y desde esa fecha por su sucesor Mariano Alonso Burón. Julia Sáez Angulo fue redactora-jefe. Felisa Sastre fue secretaria de redacción en el primer número, responsabilidad que desapareció hasta el nº 11 en que fue ocupada por Antonio Muñoz Rojas. Entre el número 12 y 14 fue asumida por Segio Krsnik volviendo a ser ocupada en el último número editado por Antonio Muñoz Rojas. El consejo de redacción estuvo integrado a lo largo del tiempo por Ignacio Amestoy, José Leon Delestal, Pedro Fuentes, Enrique Vázquez, Javier Lostalé, Mahmud Sobh y Louis Philisteen, Raul Torres, Julián Gómez Izquierdo y Rosario Pérez Sáez.

**184.** El premio fue ganado en 1984 por Raúl Torres por un artículo sobre “Los viajes de Ali-Bey, el Lawrence español”, reproducido en la revista *Cálamo*, nº 4 (1985), pp. 41-52. En 1985 fue obtenido por Basilio Gassent por su trabajo “Tres programas sobre la España musulmana” emitido por la Cadena Ser. En 1986 recayó en Amador Rivera Pavón y en 1987 en Manuel Ruiz Lagos por artículo “Reencuentro en Maghreb”.

mismo año de un premio de poesía en homenaje al poeta andalusí Ibn Zaydun para libros escritos en español y árabe<sup>185</sup>. A partir de 1985 fueron convocados dos nuevos premios “Wallada<sup>186</sup>”, en recuerdo de la princesa omeya, y otro que con el título de “Ibn Jafaya”<sup>187</sup> recordaba al poeta levantino. En 1985 fue convocado, en colaboración con la Embajada de Arabia Saudí, el Premio de novela Ibn Tufayl para novelas publicadas en árabe y en español<sup>188</sup>. El IHAC barajó la posibilidad de crear una emisora de radio FM pero no llegó a materializarse.

El aumento de los recursos económicos permitió reforzar la política de becas impulsada con el lanzamiento de nuevas modalidades de ayudas. El aumento de becas de estudios universitarios, técnicos y artísticos y de doctorado a estudiantes árabes estuvo acompañado por la institucionalización de ayudas a los estudiantes españoles que deseaban completar su formación en universidades y centros de investigación árabes. Las ayudas concedidas para la realización de cursos de verano de lengua árabe en Túnez, Ammán, Damasco, El Cairo o Rabat y las estancias de investigación anuales contribuyeron a mejorar la formación lingüística y el contacto directo de una nueva generación de arabistas españoles con las sociedades árabes<sup>189</sup>. Además de conceder ayudas directas el IHAC actuaba como órgano difusor de información sobre lectorados, becas y plazas de profesorado en los países árabes convocadas por otras instituciones con las que colaboraba recogiendo las solicitudes, gestionando los puestos vacantes y trasladando las solicitudes a las Embajadas u organismos convocantes. El IHAC se ocupó en esta etapa de recoger los currícula recibidos para los puestos de directores de los centros culturales en el mundo árabe así como de canalizar solicitudes para plazas vacantes en organismos internacionales como el Servicio de Traducción Árabe de la Organización de Naciones Unidas, la Oficina de la Liga Árabe o en instituciones de países árabes.

En el ámbito editorial el Instituto Hispano-Árabe de Cultura se consolidó como el principal editor especializado en temas árabes e islámicos de España co-editando algunos títulos de su catálogo con instituciones españolas (Dirección General de Relaciones Culturales, Ministerio de Cultura, CSIC, Universidad de Salamanca...) y árabes (Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat...). Su catálogo de publicaciones se incrementó sostenidamente. En 1974 el catálogo se componía de 28 títulos. En los cinco años siguientes el fondo se duplicó alcanzando los 56 títulos de los que ocho estaban agotados<sup>190</sup>. En 1988, año en que el IHAC se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, el número de obras publicadas llegaba a los 150 títulos<sup>191</sup>. Las publicaciones del Instituto fueron presentadas regularmente en ferias del libro nacionales como la de Madrid o Sevilla y en las celebradas en países latinoamericanos como las de Buenos Aires o Montevideo. El hecho de que

**185.** El premio a autores españoles fue concedido a Concha Lagos (1983), Manuel Alcántara (1984), Carlos Murciano (1985), José García Nieto (1986) y Luis Jiménez Martos. El premio a autores árabes fue concedido a Ahmad al-Majati (1985), Adel Aziz Qasim (1986) y Zaki Konsol (1987).

**186.** Concedido a Fadila al-Shabbi (1984), Mubarak Ibn Sayf (1985) y Talaat Shahine (1986). El premio a autores españoles fue otorgado a Rosa María Echeverría (1985) y José León Cano Ramírez. En 1987 ambos fueron declarados desiertos.

**187.** El premio a autores árabes fue concedido a Muhammad al Qaysi (1984), Hassan Atwan (1985), Haydar Mahmud (1986). El premio a autores españoles fue concedido a Juan Van Halen (1985), Pedro Casals Aldama (1986) y Margarita Arroyo (1987).

**188.** Este premio no tuvo continuidad. En 1985 fue ganado por Gazi Barakis y por Joaquín Grau.

**189.** Para un análisis detallado sobre la política de becas del IHAC véase la contribución de Ana Belén Díaz y Bárbara Azaola en esta misma obra.

**190.** *Diario de un Fiscal rural* (1955), *Nuevos cuentos árabes* (1965), *Poemas amorosos árabes 2ª edición* (1975), *Ciudades Hispano-musulmanas* (1970), *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías* (1961), *Actas del I congreso de estudios árabes e Islámicos* (1964), *Vivienda marroquí* (1961), *La escatología musulmana en la divina comedia 3ª edición* (1961). En 1981 se agotaron *El arte toledano: islámico y mudéjar* y la segunda edición de los *Poemas amorosos árabes*.

**191.** Véase el listado de publicaciones preparado por Juan Manuel Vizcaíno y que aparece como anexo en esta misma obra.

la mayor parte de las publicaciones estuvieran redactadas en español dificultó su distribución en otros países a través de canales comerciales pero no impidió al IHAC participar en la Feria Internacional del Libro de Riad, en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt o en las ferias internacionales del Libro celebradas en Moscú. Pese a las dificultades que planteaba la distribución comercial, la venta de publicaciones se convirtió en una fuente de ingresos que fue ganando importancia y que permitió recuperar un porcentaje creciente del gasto dedicado a ediciones.

Ingresos por venta de publicaciones (pesetas)						
1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981
244.111	575.161	888.079	1.212.562	1.529.965	2.536.486	2.719.671

Fuente: Elaboración propia a partir de las Memorias del IHAC 1979, 1980, 1981.

El Instituto acometió la reedición de obras agotadas y de aquellas con mayor demanda. Los títulos que tuvieron mejor acogida fueron las obras lexicográficas y las orientadas al aprendizaje de la lengua árabe. El *Diccionario español-árabe* de Federico Corriente publicado en 1970 fue objeto de reediciones y ampliaciones posteriores (1980, 1983 y 1984). El *Diccionario árabe-español* publicado por el mismo autor en 1977 fue reeditado en 1980 y en 1991. La *Gramática árabe* de Federico Corriente publicada en 1980 fue ampliada en 1983 y reeditada en 1984. El *Tesoro de reglas. Glosario español: gramática árabe comentada* de Jesús Riosalido, publicada en 1980 fue reeditada en 1985. El *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*, publicado por Fernando Valderrama en 1980, fue aumentado en una nueva edición publicada en 1988. También fueron reeditadas obras de poetas andalusíes (*Antología de poesías de Ibn al-Zaqqaq* -en 1978 y 1986- y las *Poesías de Ibn Zaydun* en 1985), traducciones de autores árabes contemporáneos como Nizar Kabbani *Poemas amorosos árabes*<sup>192</sup> -en 1975 y 1988-, Naguib Mahfuz, *Cuentos ciertos e inciertos*<sup>193</sup> en 1988 o la antología de *Literatura iraquí contemporánea* en 1977. La traducción al árabe de la *Antología de Rimas*<sup>194</sup> de Gustavo Adolfo Bécquer objeto asimismo de una reedición en 1976. En 1987 fue reeditada la obra de Braulio Justel, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes: sinopsis histórico-descriptiva*. En el ámbito del arte hispano-musulmán fueron reeditadas las obras de Leopoldo Torres Balbás *Ciudades hispanomusulmanas*, en 1985,<sup>195</sup> y Basilio Pavón Maldonado *Arte toledano: islámico y mudéjar* en 1988 y *El arte hispanomusulmán en su decoración geométrica: (una teoría para un estilo)* en 1989.

Junto a las monografías, el IHAC editó otras publicaciones de carácter periódico. En 1975 comenzó a publicarse el boletín informativo *Arabismo* en el que se recogían datos e informaciones sobre las actividades y publicaciones del IHAC, los estudios árabes, las relaciones hispano-árabes así como sobre las actividades realizadas en los centros culturales españoles en el mundo árabe<sup>196</sup>. Funcionó como canal de comunicación entre el Instituto y los lectores especializados. A partir de 1978 comenzó a incluir también información de tipo económico y técnico

192. Traducción y prólogo Pedro Martínez Montávez.

193. Selección, traducción y presentación de Marcelino Villegas y María Jesús Viguera.

194. Selección y prólogo de Joaquín Benito de Lucas. Traducción de Kamal Fausi, Sami Dib y Jorge Sarhan. Presentación de Nizar Kabbani.

195. Introducción y conclusión por Henri Terrasse.

196. Véase Fernando de ÁGREDA, "El Boletín Informativo Arabismo", *infra*.

adaptándose a las nuevas competencias atribuidas al Instituto en el Reglamento aprobado aquel año. Contó con una tirada de 2000 ejemplares distribuida entre personalidades e instituciones de 50 países. El Boletín *Arabismo* empezó a publicar un “Repertorio Español de Bibliografía Islámica” en el que se recogían las publicaciones de autores españoles. Su difusión a centros de investigación nacionales e internacionales contribuyó a visibilizar la producción intelectual del arabismo español.

La idea de crear una revista del Instituto, barajada desde los años sesenta, se concretó en 1978 cuando comenzó a editarse *Awraq*, conociendo varias etapas desde entonces<sup>197</sup>. En 1984 su denominación pasó a ser *Awraq Yadida* retomando en 1988 el nombre de *Awraq* al que se añadió el subtítulo de “Estudios sobre el mundo árabe e Islámico contemporáneo”. La revista se convirtió en un potente instrumento de intercambio con otras instituciones permitiendo enriquecer los fondos de publicaciones periódicas de la Biblioteca Islámica del Instituto con revistas difíciles de encontrar en otras bibliotecas procedentes tanto de países árabes e islámicos como del continente americano y Europa. En paralelo la biblioteca conoció un importante incremento de sus fondos bibliográficos convirtiéndose en biblioteca de referencia para los investigadores y especialistas en el mundo árabe y musulmán<sup>198</sup>. Con el paso del tiempo la editorial Brill, editora del *Index Islamicus*, utilizaría sus fondos como una de las fuentes con las que alimentar el más prestigioso y completo repertorio de bibliografía especializada sobre el mundo árabe y musulmán.

La difusión de la cultura hispánica, no sólo española sino también hispanoamericana en el mundo árabe, fue, como ya ha sido mencionado, otra de las prioridades del IHAC desde sus orígenes. La labor del Instituto era de carácter subsidiaria en relación a la ejecutada directamente por la Dirección General de Relaciones Culturales y se centraba en el apoyo a la red de centros culturales en el mundo árabe y a los hispanistas y departamentos de Español y Lectorados en las universidades árabes. En esta dirección se enmarcaron el *I Coloquio sobre el Hispanismo Árabe* organizado en febrero de 1976<sup>199</sup>, las *Jornadas de Personal Docente de Lengua y Cultura Españolas en Países Árabes* organizadas en octubre de 1982<sup>200</sup> y el coloquio *La traducción y la crítica literaria* celebrado en 1988<sup>201</sup>. Hasta 1986 organizó cursos de lengua española para estudiantes árabes. A partir de esa fecha los becarios fueron derivados a los cursos organizados por la Universidad de Comillas en el Centro Darek Nyumba. El Negociado de Información Bibliográfica del IHAC elaboró asimismo folletos informativos, tanto en español como en árabe, sobre los Cursos de Lengua y Cultura para extranjeros y los Cursos de Estudios Hispánicos impartidos en España con información sobre matrículas, convalidaciones, requisitos de acceso a la universidad, alojamiento y los distribuía en las embajadas y centros culturales españoles en países árabes así como a las embajadas y centros culturales árabes en Madrid y las personas interesadas.

**197.** Véanse Manuela MARÍN, “La revista *Awraq* (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura” y Helena de FELIPE, “*Awraq* y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008)”. *Infra*.

**198.** Véanse Felisa SASTRE “La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991)” y Luisa MORA, “La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: un instrumento de valoración de la cultura árabe-islámica”, *infra*.

**199.** *Actas del I Coloquio del Hispanismo árabe*, preparadas por Carmen Ruiz Bravo, responsable de la sección de investigación del IHAC y coeditadas con la Dirección General de Relaciones Culturales en 1977.

**200.** Las actas fueron publicadas con el título *La enseñanza de la lengua y la cultura españolas en los países árabes*, IHAC, Madrid, 1983.

**201.** Fernando de ÁGREDA, *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo árabe*, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1988. Véase también Fernando de ÁGREDA “La difusión del arabismo español. La obra del profesor Taher Makki”, *Crónicas Azahar. Revista de Actualidad Cultural*, nº 1, (2003), pp. 23-24.

Una de las principales vías de difusión era el envío de material cultural de diferente tipo. Junto al envío de libros, revistas, periódicos, diapositivas y grabaciones de literatura española con destino a las bibliotecas de los distintos centros culturales y a los departamentos de español existentes en las universidades árabes<sup>202</sup>, el Instituto comenzó a remitir de forma periódica desde 1981 películas de cine y documentales en formato 16 o 35 mm, en colaboración con la cinemateca de la Dirección General de Relaciones Culturales. Este material audiovisual recorría de forma itinerante los diferentes centros culturales españoles. Los títulos enviados eran una combinación de películas españolas y de documentales históricos, literarios y de promoción de la industria y el turismo español coincidiendo con efemérides como la celebración en 1982 del Mundial de Fútbol en España<sup>203</sup>.

El IHAC también se encargó de la organización de exposiciones itinerantes que recorrían los diferentes países de la región y en cuya presentación se trataba de asociar a las instituciones culturales de los países visitados. Sirvan como ejemplo algunas de las exposiciones programadas: “Exposición de Arte y Artesanía hispano-árabes<sup>204</sup>”, “Exposición de la pintora española de arte abstracto Isabel Godlewska”, “Exposición de Reproducciones fotográficas de manuscritos árabes de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial<sup>205</sup>”, “Exposición del Libro Infantil y Juvenil Español<sup>206</sup>”, “Exposiciones sobre Goya y Velázquez con reproducciones de grabados y cuadros”, “Exposición de Torres Mudéjares de Aragón<sup>207</sup>”, “Exposición de fuentes ornamentales de Madrid”, “Exposición de aguafuertes de José Duarte/Nuevos Cantos Árabes a Granada<sup>208</sup>” y “Exposición de reproducciones de Pablo Picasso”.

La investigación continuó siendo una de las principales señas de identidad del Instituto tras la reforma de 1978. La labor investigadora del IHAC era concebida como una actividad subsidiaria a la llevada a cabo por la Universidad y el CSIC y estuvo dirigida “prioritariamente a los aspectos investigadores que por razones varias no habían sido atendidos suficientemente por los especialistas” asumiendo la publicación de tesis doctorales que pese a su valía no habían podido ver la luz<sup>209</sup>.

Los seminarios de investigación pasaron a depender directamente de la subdirección del instituto desapareciendo la sección de investigación. Fueron reestructurados y adoptaron una nueva denominación encargándose de la

---

**202.** En 1982 se distribuyeron 5142 libros a un total de 25 destinos cifra que multiplicaba por cinco los enviados por el IHAC en 1979.

**203.** En 1980, por ejemplo, en el marco de un “programa experimental” de cine fueron enviados al circuito que recorrió los centros culturales de Damasco, Beirut y Bagdad los siguientes materiales: *Elisa vida mía*, *La caza*, *La Prima Angélica*, *El Jardín de las delicias*, *Cañas y Barro* (serie TVE) y *Los Caminos del INI*. Memoria de las Actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Madrid, 1980, pp. 74-76.

**204.** Inaugurada en marzo de 1976 en Bagdad rotó por Kuwait, Damasco, Homs, Alepo, Ammán, Túnez, Rabat, Tánger, Casablanca, Fez, Nuackchott y Argel en donde concluyó su itinerancia en 1982. Fue presentada asimismo en el Congreso de la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos celebrado en Evora en septiembre de 1982.

**205.** Inaugurada en Madrid en 1978 recorrió Ammán, Bagdad, Kuwait, Abu Dhabi, Damasco, Alejandría, El Cairo, Túnez, Tánger, Rabat, Casablanca, Fez, Argel, Trípoli y Beirut.

**206.** Inaugurada en Ammán en 1979. Recorrió Damasco, Bagdad, Alejandría, El Cairo, Túnez, Argel, Fez, Tetuán, Tánger, Casablanca, Rabat y Beirut. Al concluir su itinerancia fue donada al Instituto Hispano-Árabe de Bagdad.

**207.** Inaugurada en Damasco en 1979. Recorrió Ammán, Bagdad, Alejandría, El Cairo, Argel, Túnez, Rabat, Casablanca, Tánger, Fez, Tetuán y Nouakchott. Incluía reproducciones de dibujos de Vicente González y fascículo explicativo a cargo de Mercedes Lillo traducido al árabe por M. Isa.

**208.** Selección de poemas en árabe y español traducidos por Pedro Martínez Montávez, acompañados de 10 aguafuertes grabados por José Duarte. Inaugurada en Ammán recorriendo posteriormente Damasco, Bagdad, El Cairo, Alejandría, Beirut y Argel.

**209.** Memoria de las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Madrid, 1979.

organización de conferencias, de la realización de estudios y publicaciones así como de representar al Instituto en congresos y simposios tanto nacionales como internacionales.

El *Seminario de Estudios de Filología, Literatura y Bellas Artes* fue dirigido por Mahmud Sobh y Fernando de Ágreda. La edición de antologías nacionales de literatura y pensamiento de los diferentes estados árabes continuó siendo una de sus principales líneas de investigación. El tercer volumen de la serie dedicado a Marruecos, fue publicado en 1981<sup>210</sup>. El cuarto volumen consagrado a Siria no llegó a ver la luz. El Seminario creó un archivo fotográfico de los autores incluidos en las antologías. El archivo de los autores marroquíes sería cedido en 2006 al Grupo de Investigación de la Universidad de Granada para ilustrar la página web sobre literatura árabe contemporánea<sup>211</sup>. Otra de las líneas de trabajo fue la traducción de obras clásicas<sup>212</sup> de la literatura española al árabe y la realización de antologías bilingües de poesía hispana<sup>213</sup>. El seminario retomó la publicación de la serie “Clásicos hispano-árabes bilingües” que había iniciado en 1955 Emilio García Gómez<sup>214</sup>. En el marco de los trabajos sobre el haz dialectal hispano-árabe iniciados por Federico Corriente con la publicación en 1977 de *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* se sitúa el trabajo del mismo autor sobre la *Gramática métrica y texto árabe del cancionero hispano-árabe Aban Quzmán*, primera edición crítica del unicum de Leningrado cuyo microfilm fue cedido por las autoridades soviéticas tras las gestiones realizadas por el IHAC<sup>215</sup>.

El Seminario de Arte y Arqueología pasó a denominarse en esta etapa *Seminario de Estudios de Arqueología, Historia y Ciencias Jurídicas*. Al frente del mismo estuvieron el profesor de la Universidad Complutense de Madrid Pedro Chalmeta y a partir de 1985 Paz Fernández y Fernández Cuesta. Organizó ciclos de conferencias sobre temas como “Los moriscos en España”<sup>216</sup>, “Geografía histórica de al-Andalus”<sup>217</sup>, “Arte Islámico y figuración”<sup>218</sup>. El IHAC promovió la edición de crónicas inéditas. En 1977 fue publicada la traducción anotada realizada por María Jesús Viguera de el *Musnad* de Ibn Marzuq. En 1979 concluyó la edición crítica del tomo V del *al-Muqtabis* del historiador Ibn Hayyan de gran interés por referirse a la segunda época de Abderrahman III. La edición crítica corrió a cargo de Pedro Chalmeta, Federico Corriente y Mahmud Sobh y fue coeditada por la Facultad de Letras de Rabat. La traducción al castellano fue realizada por María Jesús Viguera y Federico Corriente<sup>219</sup>.

**210.** *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura/ Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat, 1981 con introducción de Abderrahmán Cherif-Chergui y nota preliminar de Fernando de Ágreda Burillo.

**211.** Véase Fernando de ÁGREDA, “Recuerdos del Seminario de Literatura del Instituto Hispano-árabe de Cultura” en <http://www.literaturamarroqui.edu.es/>

**212.** *La Celestina* de Fernando de Rojas con traducción de Mahmud Sobh en 1977 y *El Lazarillo de Tormes* con traducción al árabe, prólogo y notas de ‘Abd al-Rahmān Badawī en 1979.

**213.** El primer volumen de la serie, publicado en 1979, estuvo dedicado al Siglo de Oro y fue traducido al árabe por el hispanista egipcio ‘Abd al-‘Azīz al-Ahwānī. Ese mismo año fue publicado el volumen *Del modernismo a la Generación del 27* con traducción de Mahmud Sobh, prólogo de Jesús Riosalido y selección de poemas realizada por el director del IHAC Francisco Utray.

**214.** *Poesías Ibn Zaydun*, edición y traducción de Mahmud Sobh, prólogo de Elías Terés, IHAC 1979; *Poesías al-Muṭamīd Ibn ‘Abbād*, edición y traducción de María Jesús Rubiera, IHAC 1982.

**215.** Memoria del Instituto Hispano-Árabe de Cultura 1980, pág. 81.

**216.** Con conferencias a cargo de Antonio Domínguez Ortiz, Ana Labarta, Mercedes García Arenal, Bernard Vincent, Ricardo García Cárcel y Julio González González.

**217.** Con conferencias de María Jesús Rubiera Mata, Joaquín Vallvé y Emilio de Santiago.

**218.** Con conferencias dictadas en 1979 por Juan Zozaya (Museo Arqueológico Nacional), Pedro Martínez Montávez (Universidad Autónoma de Madrid), Balbina Martínez Caviro (Instituto Valencia de San Juan), Guillermo Rosello Bordoy (Museo de Mallorca). Pedro José Lavado Paradinas (Universidad de Heilderberg).

**219.** Ibn Ḥayyān de Córdoba, *Crónica del califa ‘Abderrahmān III al-Nāṣir entre los años 912 y 942: (al-Muqtabis V)* Anubar Ediciones/Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Zaragoza, 1981.

Otro de los proyectos del seminario fue la edición y análisis de documentos notariales como fuente para la reconstrucción de la historia socio-económica de la España musulmana. Este proyecto contó con el respaldo de la UNESCO, del Comité Conjunto Hispano-norteamericano para Asuntos Educativos y Culturales y del Colegio de Notarios español<sup>220</sup>. Sobre el Seminario recayó también la responsabilidad de supervisar los trabajos de investigación de los becados por el IHAC sobre temáticas afines a las líneas de investigación. Fue el caso, por ejemplo, del trabajo sobre “Heterodoxia en al-Andalus durante el periodo Omeya” realizado por María Isabel Fierro en 1987 que inauguró la serie *Cuadernos de Islamología*.

El *Seminario de Estudios de Filosofía y Pensamiento Islámicos* continuó estando dirigido por Salvador Gómez Nogales quien junto a Juan Vernet representó a España en la Union Académique Internationale impulsora de la edición crítica de las obras de Averroes<sup>221</sup>. La actividad del seminario estuvo centrada en el estudio y edición crítica de manuscritos árabes de Averroes<sup>222</sup>, Avicena<sup>223</sup> y al-Farabi<sup>224</sup> así como en la elaboración de un fichero bibliográfico de filosofía hispano-musulmana.

La información bibliográfica dejó de ser considerada en 1978 una sección de investigación y pasó a depender de la sección de Biblioteconomía. Una de las principales actividades llevadas a cabo por este negociado de información bibliográfica fue la catalogación de manuscritos así como la creación de un registro de microfílm con los que responder a las demandas de investigadores e instituciones árabes. Funcionarios y colaboradores del IHAC llevaron a cabo la catalogación de fondos de manuscritos depositados en la Biblioteca Nacional de España<sup>225</sup>, en la Biblioteca Colombina de Sevilla<sup>226</sup> así como la re-catalogación de los manuscritos árabes de la Biblioteca de El Escorial referidos a temas jurídicos<sup>227</sup>. El IHAC propuso, sin éxito, al Ministerio de Cultura y a Patrimonio Nacional un proyecto para la microfilmación de los manuscritos de la Biblioteca de El Escorial que fuera depositado en la Biblioteca Islámica permitiendo atender las demandas realizadas por investigadores árabes.

---

**220.** *Formulario notarial hispano-árabe / por el alfaquí y notario cordobés Ibn al-‘Aṭṭār*; edición de Pedro Chalmeta y Federico Corriente, Madrid, Academia Matritense del Notariado/Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1983.

**221.** Sobre este proyecto véase Salvador GÓMEZ NOGALES, “Averroes, figura señera en la cultura del XX”, *Cálamo*, nº 8, (1986), pp. 8-9.

**222.** *Comentario de Averroes a la física de Aristóteles*, 1983, editado por Josep PUIG, *Commentaria Averrois in Galenum*, 1984, editado por M.<sup>a</sup> de la Concepción VÁZQUEZ DE BENITO y la edición y estudio crítico del Comentario de Averroes al libro sobre el Alma de Aristoteles *Talḥiṣ Kitāb al-nafs*, 1985, realizado por Salvador GÓMEZ NOGALES. Los tres libros fueron coeditados con el CSIC.

**223.** El número 2 de los *Cuadernos del Seminario de Estudios de Filosofía y Pensamiento Islámicos* recogió una selección de las ponencias presentadas en el coloquio internacional sobre el Milenario de Avicena celebrado en Madrid en marzo de 1980 con contribuciones de Miguel Cruz Hernández, Rafael Muñoz Jiménez, José Antonio García-Junceda, Salvador Gómez Nogales y Abderrahman Badawi. En el coloquio participaron también María José Hermosilla, José Aguilera Pleguezuelo y Abdelmajid Turki.

**224.** Salvador Gómez Nogales, *La política como única ciencia religiosa en al-Fārābī, Cuadernos del Seminario de Estudios de Filosofía y Pensamiento Islámicos*, nº1, (1980) con prólogo de Miguel Cruz Hernández. La edición y traducción de esta obra contó con la ayuda del Comité Cultural Hispano-americano.

**225.** Véanse Braulio JUSTEL CALABOZO “Nuevo fondo de Manuscritos Árabes de la Biblioteca Nacional”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, XX, (1979-1980), pp. 97-143 y Braulio JUSTEL CALABOZO “Otro nuevo fondo de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Awraq*, nº 3, (1980), pp. 52-59.

**226.** Aprovechando su traslado a la Universidad de Sevilla Braulio Justel recibió una ayuda de investigación del IHAC en 1980 para llevar a cabo esta tarea. Sobre el resultado de su trabajo véase Braulio JUSTEL CALABOZO, “Los manuscritos árabes cedidos por Tubino a la Universidad de Sevilla”, *Awraq*, nº 4, (1981), pp. 37-50.

**227.** Fue realizada basándose en las realizadas por Cassiri y Wayda. Véase Mercedes GARCÍA ARENAL “Algunos manuscritos de fiqh andalusíes y norteafricanos pertenecientes a la Real Biblioteca del Escorial”, *Al-Qantara: Revista de estudios árabes*, Vol. 1, Fasc. 1-2, (1980), pp. 9-26.

El Reglamento del IHAC de 1978 preveía la creación de dos nuevos seminarios de estudios vinculados a los aspectos económicos y políticos del mundo árabe contemporáneo: el *Seminario de Estudios de Economía y Sociología*, pese a haber sido concebido como un instrumento auxiliar de la sección de cooperación científica y técnica, estuvo vacante hasta junio de 1986, y el *Seminario de Estudios de Relaciones Internacionales entre España y el Mundo Árabe e Islámico*. Este último, dirigido a partir de 1980 por Asunción Ferreras Sánchez, especialista en derecho islámico, organizó conferencias a cargo de profesores, investigadores y académicos sobre temas de actualidad en Oriente Medio y el Magreb<sup>228</sup>. En 1981 organizó un coloquio sobre “El Golfo Árabe: hacia un nuevo equilibrio de poder” en el que participaron diplomáticos como Fernando Morán y Pedro López Aguirrebengoa y cuyos trabajos fueron publicados en el primer número de los cuadernos del Seminario. En 1982 organizó un ciclo titulado “Un análisis de la política exterior en los países del Magrib”<sup>229</sup>. El Seminario supervisó las becas de investigación concedidas por el IHAC relacionadas con aspectos políticos del mundo árabe contemporáneo. Entre los trabajos de investigación supervisados destacan los realizados en 1982 por Javier Morillas sobre “La contribución española a la configuración económica del Sáhara Occidental. El desarrollo de una economía dual” y el llevado a cabo en 1985 por Eloy Martín Corrales sobre “La pesca española en el litoral norteafricano en la Edad Moderna: Orígenes de un conflicto”<sup>230</sup>.

El IHAC organizó ciclos y conferencias periódicas en el Salón de Actos de la Escuela Diplomática por los que pasaron la práctica totalidad de arabistas y especialistas en el mundo árabe. Muchos de estos ciclos fueron organizados por los diferentes seminarios de investigación y dieron lugar a publicaciones. A partir de 1984 las conferencias fueron enmarcadas dentro del título de Atalayas. El IHAC prosiguió la organización de los coloquios Hispano-Tunecinos –el IV fue celebrado en Palma de Mallorca en 1979–, o las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica<sup>231</sup>, abiertas a la participación de los profesores e investigadores que trabajaban sobre al-Andalus y el mundo árabe. La actividad investigadora fue apoyada también a través de la concesión de ayudas de viaje y estudios a profesores e investigadores de diferentes especialidades para que pudieran desplazarse a congresos y seminarios así como para la realización de investigaciones sobre el terreno<sup>232</sup>. Como acertadamente subraya Felisa Sastre en un trabajo sobre las relaciones culturales con los países árabes publicado en 2003, “puede decirse que no hubo acontecimiento científico o cultural en el que, bien como organizador, bien con su

**228.** En 1978 organizó un ciclo sobre “Relaciones económicas entre España y el mundo árabe”. En 1979 Roberto Mesa, profesor de relaciones internacionales, disertó sobre “Oriente Medio tras la Conferencia de Camp David”; el subdirector del IHAC Ramón Armengod lo hizo sobre “Desarrollo tecnológico y estructura social en el Golfo Árabe”; el diplomático y senador Fernando Morán sobre “Un sistema de equilibrio internacional para el Mediterráneo”; el diplomático Antonio Alonso Madero sobre “Acuerdos en vigor entre las comunidades europeas y los países árabes” y el arabista Bernabé López sobre “Procesos electorales en Marruecos (1960-1977). Un análisis cuantitativo”.

**229.** Con intervenciones de Guillermo Kirkpatrick, subdirector de la Escuela Diplomática, sobre “Relaciones políticas y económicas de España con los países del Magreb”; Emilio Beladiez, Embajador de España sobre “Perspectivas de las relaciones inter-magrebíes después de la cumbre de la OUA en Nairobi” y de Javier Ruperez, embajador de España ante la CSCE sobre “Posiciones magrebíes en el problema de Oriente Medio ante la reanudación de la Cumbre de Fez”.

**230.** Estos trabajos de investigación, al igual que el resto de los que recibieron ayudas del IHAC, se encuentran depositados en la Biblioteca Islámica.

**231.** Celebradas en 1978, 1980 y 1983. El Instituto publicó las actas de las Jornadas.

**232.** La Memoria del IHAC correspondiente a 1979 reseñaba las siguientes ayudas: Jorge Aguadé para asistir al “Aniversario de Ibn Asakir”, Damasco, 1979; Luis García Ballester y Julio Samsó para participar en el “II Simposio Internacional de Historia de la Ciencia Árabe”, Alepo, 1979; María Jesús Viguera para asistir a la reunión de *The Middle East Comittée* en Aix-en-Provence, 1979 y a Teresa Garulo para realizar un viaje de estudios a Egipto. En 1980 Victor Morales Lezcano obtuvo una ayuda para investigar en los Archivos de Ultramar en Aix-en-Provence y Emilio de Santiago para desplazarse a consultar el fondo de manuscritos de la Universidad de al-Zaytouna en Túnez.

apoyo financiero a universidades y centros de investigación de una y otra orilla del Mediterráneo, el IHAC y sus técnicos no estuvieran presentes”<sup>233</sup>.

La función que el IHAC había desempeñado como espacio complementario de la investigación universitaria fue diluyéndose de forma gradual. La promulgación en 1984 de la Ley de incompatibilidades del personal al servicio de las administraciones públicas obligó a algunos de los investigadores que compaginaban esa tarea con sus actividades docentes en la Universidad a abandonar el Instituto. La creación de nuevas universidades en las diferentes autonomías del Estado español y la promulgación de la Ley de Reforma Universitaria en 1985 impulsaron la aparición de nuevos centros universitarios y la llegada de los Estudios Árabes e Islámicos a ciudades en las que hasta entonces no existía tradición previa. El desarrollo de las enseñanzas universitarias estuvo acompañado del lanzamiento de los primeros Planes Nacionales de Investigación y Desarrollo que ofrecían cada vez más posibilidades de financiación a los equipos de investigación universitarios. En este contexto las memorias de actividades del Instituto comenzaron a incidir en la necesidad de potenciar la dimensión aplicada de los seminarios de investigación venían realizando y centrar su trabajo en aquellos temas que pudieran contribuir a la acción exterior de España con el Mundo Árabe. Esta directriz fue la que en 1985 justificó la incorporación del responsable del Seminario de Estudios de Filología, Literatura y Bellas Artes al “Grupo de Trabajo para elaborar los Estatutos de la Universidad Euro-árabe” y a los trabajos de la “Comisión para el Encuentro Ibero-árabe-americano”<sup>234</sup>.

Otra de las actividades del IHAC desde el curso 1976-1977 fue la impartición de cursos de lengua árabe en su sede. Esta oferta docente era presentada como una “labor subsidiaria de la que realizan los Departamentos de Lengua Árabe de la Universidad y orientados al aprendizaje rápido en la lengua de su fisonomía moderna para capacitar a los interesados en idioma coloquial y de los periódicos, pero en la versión unitaria que procede del árabe clásico, diferenciada de las versiones dialectales de cada país”. Las clases estaban dirigidas a profesionales ajenos a la Universidad, “esencialmente a la empresa española que, sin embargo, no responde a este estímulo siendo fundamentalmente el alumnado existente estudiantes, empleados y profesionales y muy pocos empresarios”<sup>235</sup>. Estos cursos, compuestos de dos o tres niveles dependiendo de los años, fueron seguidos tanto por estudiantes de semíticas como por profesionales de distintos ámbitos y tuvieron una gran respuesta en número de matrícula. Entre los profesores que colaboraron en su impartición se encuentran Mahmud Sobh, Javier Brage, Alcaén Sánchez Sancha, Nieves Paradela, Jaime Sánchez Ratia. A partir de 1984 se ofreció un curso de turco a cargo del profesor Soliman Salom quien trabajó en la edición de un diccionario turco-español que no llegó a ser editado. En 1985 también fue ofertado un curso de Hindi.

El Reglamento de 1978 del IHAC introdujo la posibilidad de conceder distinciones como Miembro de Honor y Miembro titular ad Honorem a personalidades especialmente destacadas de la cultura que se hubieran dedicado al fomento de las relaciones entre España y los países islámicos. La memoria de actividades del Instituto correspondiente a 1987 –último año en el que fue publicada– recogía el listado de personas que habían sido acreedoras de la misma. La nómina de miembros de honor estaba integrada por arabistas, hispanistas y diplomáticos vinculados al funcionamiento y actividades del Instituto desde su creación.

**233.** Felisa SASTRE, “Cooperación cultural con países árabes: ¿hacia dónde vamos?” en *Enlargement of Minds*, European Cultural Foundation/Escuela de Traductores de Toledo, Toledo 2003, pág. 86.

**234.** Memoria de las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1985, pág. 9.

**235.** Memoria de las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980, pág. 63.

## LISTADO DE MIEMBROS DE HONOR Y AD HONOREM DEL IHAC EN 1987

### Miembros de Honor del Instituto Hispano-Árabe de Cultura

Excmo. Sr. D. Emilio García Gómez, Embajador de España.

Excmo. Sr. D. Francisco Utray Sardá, Embajador de España.

Excmo. Sr. 'Abd al-'Aziz al-Ahwani (fallecido).

### Miembros Titulares Ad Honorem

- Ihsan Abbas. Universidad Americana de Beirut.
- El Sayed Abdel Aziz Salem. Universidad de Alejandría.
  - Saleh Ahmad al-Ali. Academia Iraquí.
- Martín Almagro Bash. Universidad Complutense de Madrid (fallecido).
  - Ramón Armengod López. Ministerio de Asuntos Exteriores.
  - Mariano Arribas Palau. Universidad Complutense de Madrid.
    - Abdul-Rahman Badawi. Universidad de Kuwayt.
    - Jacinto Bosch Vilá. Universidad de Granada (fallecido).
    - Darío Cabanelas Rodríguez. Universidad de Granada.
  - José Manuel Continente Ferrer. Universidad Autónoma de Madrid.
  - Federico Corriente Córdoba. Universidad Complutense de Madrid.
    - Miguel Cruz Hernández. Universidad Autónoma de Madrid.
    - José María Fórneas Besteiro. Universidad de Granada.
- Fernando de la Granja Santamaría. Universidad Complutense de Madrid.
  - Ana Labarta Gómez. Universidad de Córdoba.
  - Pedro López Aguirrebengoa. Ministerio de Asuntos Exteriores.
  - Francisco Marcos Marín. Universidad Autónoma de Madrid.
  - Pedro Martínez Montávez. Universidad Autónoma de Madrid.
    - Ahmad Mujtar al-Abbadi. Universidad de Kuwayt.
    - Manuel Ocaña Jiménez. Universidad de Córdoba.
- Basilio Pavón Maldonado. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
  - Jesús Riosalido y Gambotti. Ministerio de Asuntos Exteriores.
    - M<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata. Universidad de Alicante.
    - Julio Samsó Moya. Universidad Central de Barcelona.
    - Emilio de Santiago Simón. Universidad de Granada.
  - Elías Terés Sádaba. Universidad Complutense de Madrid (fallecido).
- Fernando Valderrama Martínez. Asociación Española de Orientalistas.
  - Joaquín Vallvé Bermejo. Universidad Complutense de Madrid.
  - Concepción Vázquez de Benito. Universidad de Salamanca.
    - José Vázquez Ruiz. Universidad de Sevilla.
  - Juan Vernet Ginés. Universidad Central de Barcelona.
- M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins. Universidad Complutense de Madrid.
  - Muhammad Yaalawi. Universidad de Túnez.
- Juan Zozaya Stabel-Hansen. Museo Arqueológico Nacional.
  - M<sup>a</sup> Eugenia Gálvez Vázquez. Universidad de Sevilla.
- Félix M<sup>a</sup> Pareja Casañas. Asociación Española de Orientalistas (fallecido).
  - Mahmud Sobh. Universidad Complutense de Madrid.
  - Julián Gómez Izquierdo. Ministerio de Asuntos Exteriores.

Fuente: Memoria de actividades del IHAC, 1987.

Coincidiendo con el 30 aniversario de su creación, el IHAC diseñó en 1984 una medalla para premiar la labor de las personas físicas o jurídicas que hubiesen colaborado de modo notable en pro de los objetivos para los que el IHAC había sido creado y agradecer su ayuda. La medalla constaba de tres categorías, de oro, plata y de honor<sup>236</sup>. Eran concedidas por el director del Instituto salvo en el caso de la medalla de oro que debía contar con la autorización expresa del Ministro de Asuntos Exteriores<sup>237</sup>. La primera medalla de oro fue concedida al rey Juan Carlos I “por su labor en el acercamiento y revalorización de las relaciones hispano-árabes”<sup>238</sup>.

---

**236.** La medalla fue obra del escultor de origen egipcio nacionalizado español Louis Philisteen. En su cara anterior reproducía el símbolo del instituto y uno de los jarrones árabes de la Alhambra. En la posterior la inscripción “Instituto Hispano-Árabe de Cultura”. La medalla de oro podía ser concedida a “las personas de sobresaliente prestigio nacional o internacional y que haya prestado extraordinarios servicios a las relaciones hispano-árabes”.

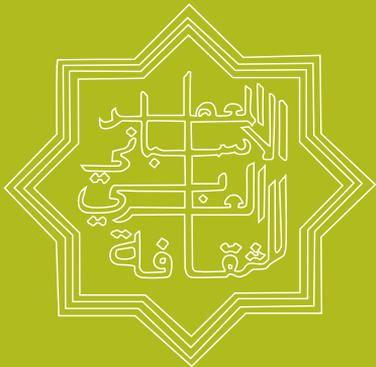
**237.** *Boletín Oficial del Estado*, nº 171 de 18 de julio de 1984, pág. 21071.

**238.** *ABC*, 23/1/1985, pág. 39.



**Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:**

- \* *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- \* *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- \* *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- \* *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- \* *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



## Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.